

Acte Certifié exécutoire

Envoi : 19/05/2014

Réception par le Prefet : 19/05/2014

Publication : 23/05/2014



Conseil Général Haut-Rhin

Extrait des délibérations de la Commission Permanente

Pour le Président du Conseil Général
et par délégation
Ludovic LIONS
Chef du Service Administratif de
l'Assemblée

N° CP-2014-5-11-1

Séance du vendredi 16 mai 2014

CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS RELATIVE AU SYSTÈME D'INFORMATION GÉOGRAPHIQUE DU RHIN SUPÉRIEUR - SIGRS - 1ER JUILLET AU 31 DÉCEMBRE 2014

La Commission Permanente du Conseil Général,

- VU l'article L 3211-2 du Code Général des Collectivités Territoriales relatif aux compétences de la Commission Permanente,
- VU la délibération n°CG-2011-1-1-4 du 31 mars 2011, relative aux délégations de compétences du Conseil Général à la Commission Permanente,
- VU la délibération n°CG-2014-2-11-1 du Conseil Général du 13 mars 2014 relative au budget primitif 2014 de l'action transfrontalière, européenne et internationale,
- VU le rapport du Président du Conseil Général

APRES EN AVOIR DELIBERE

- approuve la convention d'objectifs et de moyens relative au Système d'Information Géographique du Rhin Supérieur (SIGRS) pour la période entre le 1er juillet et le 31 décembre 2014, jointe en annexe au présent rapport,
- autorise le Président à signer cette convention,
- précise que les frais de personnel liés au financement des deux postes relatifs aux cellules SIG et de coordination, à hauteur de 50 000 €, seront gérés par la Direction des Ressources humaines. La participation du Département du Haut-Rhin, après déduction des contributions des partenaires, s'élève à 4 166,67 € pour cette période de six mois. Les recettes afférentes seront imputées au programme F815, chapitre 74, fonction 041, natures 74718, 7472, 7473 et 74788.

LE PRESIDENT
Pour le Président
du Conseil Général du Haut-Rhin
et par délégation,
le 1^{er} Vice-Président

Rémy WITH

Adopté
voix contre
abstentions



<p align="center">Convention d'objectifs et de moyens relative au Système d'Information Géographique du Rhin Supérieur – SIGRS <i>1er juillet au 31 décembre 2014</i></p>	<p align="center">Ziel- und Mittelvereinbarung bezüglich des Geographisches Informationssystem für das Gebiet des Oberrheins – GISOR <i>1. Juli bis 31. Dezember 2014</i></p>
<p>Entre</p> <ul style="list-style-type: none"> ✦ le Département du Haut-Rhin, porteur dudit projet, ✦ les partenaires cofinanceurs français : <ul style="list-style-type: none"> ▫ l'État, ▫ la Région Alsace, ▫ le Département du Bas-Rhin, ✦ les partenaires cofinanceurs allemands : <ul style="list-style-type: none"> ▫ le Ministerium für Wirtschaft, Klimaschutz, Energie und Landesplanung, Rheinland-Pfalz, ▫ le Ministerium für Verkehr und Infrastruktur Baden-Württemberg, ✦ les partenaires cofinanceurs suisses : <ul style="list-style-type: none"> ▫ la Regionalplanungsstelle beider Basel (Canton de Bâle-Ville et Canton de Bâle-Campagne) ▫ la République et Canton du Jura. 	<p>Zwischen</p> <ul style="list-style-type: none"> ✦ dem Département du Haut-Rhin, als Träger des o. g. Projektes, ✦ den französischen Kofinanzierungspartnern : <ul style="list-style-type: none"> ▫ dem französischen Staat, ▫ der Région Alsace, ▫ dem Département du Bas-Rhin, den deutschen Kofinanzierungspartnern <ul style="list-style-type: none"> ▫ dem Ministerium für Wirtschaft, Klimaschutz, Energie und Landesplanung, Rheinland-Pfalz, ▫ dem Ministerium für Verkehr und Infrastruktur Baden-Württemberg, den Schweizer Kofinanzierungspartnern <ul style="list-style-type: none"> ▫ den Regionalplanungsstelle beider Basel (Kanton Basel-Stadt + Kanton Basel-Landschaft) ▫ die Republik und Kanton Jura.
<p>Il est convenu ce qui suit :</p>	<p>Wird folgende Vereinbarung geschlossen :</p>
<p>PRÉAMBULE</p> <p>Le SIGRS est né d'une volonté politique commune de doter le territoire du Rhin Supérieur d'un outil de cartographie performant et d'une banque de données socio-économique et démographique. Avec le temps, l'expérience et les évolutions récentes dans le domaine des systèmes d'information géographique, les objectifs du SIGRS se sont progressivement diversifiés.</p> <p>Le Groupe de travail Aménagement du Territoire et le Groupe d'experts SIGRS, réunissant de nombreux représentants français, allemands et suisses, ont largement contribué à la réalisation des objectifs du projet INTERREG n° B28 intitulé « [X-BORDER SIGRS] L'information géographique au service d'une RMT innovante et proche des citoyens ». Ce projet a été cofinancé grâce au programme INTERREG IV Rhin Supérieur entre juillet 2011 et juin 2014.</p> <p>Le pilotage ainsi que le portage de ce projet ont été confiés au Département du Haut-Rhin, qui assure le suivi administratif, financier et juridique du SIGRS depuis 2005.</p>	<p>PRÄAMBEL</p> <p>Grundlage des Aufbaus von GISOR war der politische Wunsch, den Oberrheinraum mit einer leistungsfähigen Kartographie und einer sozio-ökonomischen und demographischen Datenbank auszustatten. Mit der Zeit, der Erfahrung und den jüngsten Entwicklungen im Bereich der Geografischen Informationssysteme, hat sich GISOR weiter entwickelt und ist mittlerweile vielseitig aufgestellt.</p> <p>Die deutschen, französischen und Schweizer Sachverständigen der Arbeitsgruppe « Raumordnung » und des Expertenausschusses « GISOR » haben die Grundlagen für die konkrete Ausformung des INTERREG Projektes Nr. B28, dessen Titel „[X-BORDER GISOR] Die geographische Information für eine innovative und bürgernahe TMO“ lautet, geliefert. Dieses Projekt wurde zwischen Juli 2011 und Juni 2014 durch das Programm INTERREG IV Oberrhein kofinanziert.</p> <p>Die Projektträgerschaft wurde dem Département Haut-Rhin übertragen, das für die administrative, finanzielle und juristische Betreuung von GISOR seit 2005 zuständig ist.</p> <p>Folgende Ziele haben die wesentlichen Phasen der</p>

<p>Les grands objectifs de cette période ont été les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Disposer d'un outil de cartographie et d'aménagement sur l'aire d'intervention de la Conférence du Rhin Supérieur, • Développer des mécanismes géomatiques et cartographiques permettant d'apporter une réponse adaptée et vélocité aux différentes demandes émanant des groupes de travail et d'experts de la Conférence du Rhin Supérieur, • Valoriser l'exemplarité technique du SIGRS au niveau européen, tout en encourageant l'échange de bonnes pratiques, • Mettre en réseau les acteurs géomatiques et cartographiques du Rhin Supérieur afin de mieux diffuser et partager les connaissances, techniques de pointe, et de créer de nouvelles synergies, • Promouvoir l'identité cartographique du Rhin Supérieur, afin de donner aux citoyens le sentiment d'appartenir au Rhin Supérieur et à l'Europe. 	<p>Umsetzung des Projektes gekennzeichnet:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bereitstellung eines Instruments zur grenzüberschreitenden Raumbewertung und Erstellung von Kartengrundlagen für das Mandatsgebiet der Oberrheinkonferenz, • Entwicklung von geoinformatischen und kartografischen Mechanismen, um eine angepasste und schnelle Antwort auf die Anfragen aus den Arbeitsgruppen und Expertenausschüssen der Oberrheinkonferenz geben zu können, • Betonung der technischen Beispielhaftigkeit von GISOR auf europäischer Ebene einschließlich Entwicklung von „Best Practices“ Austauschen, • Vernetzung der Geoinformatiker und Kartographen des Oberrheins, um Kenntnisse und Techniken besser austauschen zu können und neue Synergien aufzubauen, • Förderung der kartografischen Identität des Oberrheins, um den Bürgern das Zugehörigkeitsgefühl zum Oberrhein und zu Europa zu geben.
<p>Article 1 - OBJET</p> <p>L'objet de cette convention est de fixer les modalités de participation des signataires et les modalités de mise en œuvre du SIGRS entre le 1^{er} juillet et le 31 décembre 2014.</p> <p>Par accord entre les parties, il a été convenu que cette convention prendra effet à compter du 1^{er} juillet 2014 et s'achèvera au 31 décembre 2014.</p>	<p>Artikel 1 - GEGENSTAND</p> <p>Gegenstand dieser Vereinbarung ist die Festlegung der finanziellen Beiträge der Unterzeichnenden sowie der Durchführungsbestimmungen für GISOR zwischen dem 1. Juli und dem 31. Dezember 2014.</p> <p>Die Partner haben sich darüber verständigt, dass diese Vereinbarung ab dem 1. Juli 2014 in Kraft treten und bis zum 31. Dezember 2014 gültig sein wird.</p>
<p>Article 2 - OBJECTIFS</p> <p>Le SIGRS fonctionnera de manière réduite entre le 1^{er} juillet et le 31 décembre 2014, afin de pouvoir se déployer de manière optimale sur la période suivante. L'objectif pour le second semestre 2014 sera de définir au mieux le contenu du SIGRS pour la période allant du 1^{er} janvier 2015 au 31 décembre 2017.</p> <p>Parallèlement, le SIGRS inscrira son action dans la continuité de l'objectif initial. Il visera ainsi à représenter de manière uniforme et cohérente la région du Rhin Supérieur dans son intégralité trinationale. Il mettra aussi à disposition de la Conférence du Rhin Supérieur ainsi qu'à ses groupes de travail et d'experts, à ses partenaires financiers et à un certain nombre de partenaires publics soutenant une action transfrontalière des informations structurées thématiquement.</p> <p>A cette fin, les seules dépenses prévues au cours du second semestre 2014 seront les salaires des cellules technique et de coordination du SIGRS.</p>	<p>Artikel 2 - ZIELSETZUNGEN</p> <p>GISOR wird zwischen dem 1. Juli und 31. Dezember 2014 in reduziertem Umfang betrieben, um sich in der folgenden Zeitphase optimal entwickeln zu können. Das vorrangige Ziel für das 2. Halbjahr 2014 wird sein, den Inhalt von GISOR für den Zeitraum vom 1. Januar 2015 bis zum 31. Dezember 2017 festzulegen.</p> <p>Parallel dazu soll GISOR seine ursprünglichen Zielsetzungen fortführen, die darin bestehen, eine einheitliche und zusammenhängende Raumbewertung der gesamten trinationalen Oberrheinregion zu erarbeiten und thematische Informationen für die Oberrheinkonferenz, ihre Arbeitsgruppen und Expertenausschüsse, ihre Finanzpartner und die öffentlichen Träger bereitzustellen, sowie grenzüberschreitende Aktionen zu unterstützen, die dem übergeordneten Ziel von GISOR, d.h. der Raumbewertung dienen.</p> <p>Vor diesem Hintergrund betreffen die geplanten Ausgaben im Laufe des 2. Halbjahres 2014 ausschließlich die Gehälter der technischen Abteilung und die der Koordinationsabteilung von GISOR.</p>

<p>Article 3 - MISSIONS</p> <p>Les missions du SIGRS sont au nombre de deux pour cette période de six mois, entre le 1^{er} juillet et le 31 décembre 2014:</p> <p>1. Le SIGRS, dans sa forme et son fonctionnement actuel, existe depuis 2005. Evoluant régulièrement selon les besoins des partenaires et des législations en vigueur, cet outil nécessite aujourd’hui une remise à plat complète pour la période 2015-2017. Il s’agira donc:</p> <ul style="list-style-type: none"> - pour la cellule de coordination : d’analyser l’articulation du SIGRS au sein de la Conférence du Rhin Supérieur au vu des besoins présents et futurs. Ceci implique à la fois de prendre en compte les demandes sur le contenu, de garantir la coordination au sein de la Conférence du Rhin Supérieur mais aussi la concertation avec les partenaires connexes (comme les représentants du système d’information géographique de la Grande Région (« SIG-GR ») qui est un territoire de coopération composé des Länder de Sarre et de Rhénanie-Palatinat, de la Lorraine, du Luxembourg, de la Wallonie, et des communautés française et germanophone de Belgique). Les résultats de ces analyses permettront de proposer différents scénarios de développement futur pour le SIGRS, - pour la cellule SIG : mener une évaluation et une quantification des besoins techniques, comprenant les données géographiques, les cartographies, la diffusion de l’information et les logiciels, présents et futurs. <p>Il s’agira donc, tout en tenant compte de la législation européenne, française, allemande et suisse relative à l’information géographique et à sa diffusion, de synthétiser tous ces éléments dans différents scénarios d’objectifs et de financement, pour la période allant du 1^{er} janvier 2015 au 31 décembre 2017. Ces travaux, réalisés par le groupe d’experts SIGRS, seront supervisés par le groupe de travail Aménagement du Territoire de la Conférence du Rhin Supérieur, en étroite concertation avec les cofinanceurs du SIGRS.</p> <p>2. Le SIGRS continuera à apporter à la Conférence du Rhin Supérieur ainsi qu’à ses partenaires connexes, un appui dans le domaine de la géomatique, en réalisant et diffusant des données géographiques et des cartes thématiques, et en mettant à jour le site internet et extranet www.sigrs-gisor.org.</p>	<p>Artikel 3 - AUFGABEN</p> <p>GISOR wird zwei Hauptaufgaben für diesen Zeitraum von sechs Monaten haben:</p> <p>1 . GISOR existiert in seiner jetzigen Form seit 2005. Seine Entwicklung richtet sich nach den Bedürfnissen der Partner und den Gesetzgebungen. Eine neue Gestaltung dieses Werkzeuges für den Zeitraum 2015-2017 erscheint vor dem Hintergrund aktueller Entwicklungen erforderlich. Dies bedeutet für die:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Koordinierungsabteilung: Analyse der GISOR Organisation hinsichtlich aktueller und zukünftiger Erfordernisse. Zugrunde gelegt werden sollen dabei vor allem die inhaltlichen Anforderungen und internen Koordinierungserfordernisse der Oberrheinkonferenz, aber auch Abstimmungsprozesse mit beteiligten Partnern (z.B. den Vertretern des Geographischen Informationssystems der Großregion („GIS-GR“) im Kooperationsraum Saarland, Rheinland-Pfalz, Lothringen, Luxemburg und Wallonien mit der deutschsprachigen und französischsprachigen Gemeinschaft Belgiens). Auf der Grundlage der Analyse sollen dann unterschiedliche Szenarien zur Entwicklung von GISOR erarbeitet werden. - GIS-Abteilung: Evaluierung und Quantifizierung der gegenwärtigen und zukünftigen technischen Erfordernisse einschließlich Geodaten, Karten, Informationsaustausch und Software. <p>Diese Anforderungen sollen, unter Berücksichtigung der europäischen, französischen, deutschen und schweizerischen Gesetzgebungen über Geoinformation und ihre Verbreitung, in verschiedenen Ziel- und Finanzierungsszenarien für den Zeitraum Januar 2015 – 31. Dezember 2017 zusammengefasst werden. Diese Arbeit wird vom Expertenausschuss GISOR unter Schirmherrschaft der Arbeitsgruppe Raumordnung der Oberrheinkonferenz und in enger Abstimmung mit den Kofinanzierern von GISOR durchgeführt.</p> <p>2 . GISOR wird weiterhin die Oberrheinkonferenz und ihre Partner im Bereich der Geomatik unterstützen, zum Beispiel durch die Erstellung und die Bereitstellung von Geodaten oder thematischen Karten, sowie durch die Aktualisierung der Internet und Extranet Webseite www.sigrs-gisor.org.</p>
<p>Article 4 - DÉFINITION</p> <p>Le porteur de projet et ses partenaires cofinanceurs s'engagent à réaliser le projet dans le respect des dispositions prévues dans la présente convention.</p>	<p>Artikel 4 - DEFINITION</p> <p>Der Projektträger und seine Kofinanzierungspartner verpflichten sich, das Projekt im Einklang mit den Bestimmungen der vorliegenden Vereinbarung durchzuführen.</p>

<p>Article 5 - PÉRIODE CONCERNÉE</p> <p>5.1 Durée de validité de la convention</p> <p>La présente convention entre en vigueur le 1^{er} juillet 2014. Le porteur de projet notifie cette entrée en vigueur à tous les partenaires dans les plus brefs délais et transmettra à cette occasion un exemplaire original de la convention à chacun des signataires.</p> <p>5.2 Période de réalisation</p> <p>La réalisation devra être effectuée entre le 1er juillet 2014 et le 31 décembre 2014. Les montants non dépensés au-delà de cette date seront reversés aux partenaires au prorata du cofinancement jusqu'au 30 juin 2015 (Cf. Articles 9.1 et 9.2).</p>		<p>Artikel 5 - BETROFFENE ZEITRÄUME</p> <p>5.1 Gültigkeitsdauer der Vereinbarung</p> <p>Die vorliegende Vereinbarung tritt am 1. Juli 2014 in Kraft. Der Projektträger informiert alle Partner über das Inkrafttreten und wird jedem der Unterzeichner ein Original- Exemplar der Vereinbarung zusenden.</p> <p>5.2 Durchführungszeitraum</p> <p>Der Durchführungszeitraum des Projektes erstreckt sich vom 1. Juli 2014 bis zum 31. Dezember 2014. Der über diesen Zeitraum nicht verausgabte Betrag wird an die Partner im Verhältnis zu ihren Kofinanzierungsanteilen bis zum 30. Juni 2015 zurück erstattet werden (Artikel 9.1 und 9.2).</p>	
<p>Article 6 - PLAN DE FINANCEMENT</p> <p>6.1 Répartition des fonds</p> <p>La répartition des fonds entre les différents cofinanceurs, sur la base d'une participation de 33,33% par pays, s'établit comme suit :</p>		<p>Artikel 6 - FINANZIERUNGSPLAN</p> <p>6.1 Aufteilung der Mittel</p> <p>Die Aufteilung der Mittel zwischen den verschiedenen Kofinanzierer, gerechnet auf der Basis einer Teilnahme in der Höhe von 33,33% per Land, gestaltet sich wie folgt :</p>	
<p>CONTRIBUTION</p>		<p>BEITRAG</p>	
		<p>Juillet à décembre 2014 Juli bis Dezember 2014</p>	
Etat français		Französischer Staat	
Région Alsace		Région Alsace	
Département du Bas-Rhin		Département du Bas-Rhin	
Département du Haut-Rhin		Département du Haut-Rhin	
Land de Bade-Wurtemberg		Land Baden-Württemberg	
Land de Rhénanie-Palatinat		Land Rheinland-Pfalz	
Regionalplanungsstelle beider Basel (Canton de Bâle-Ville + Canton de Bâle-Campagne)		Regionalplanungsstelle beider Basel (Kanton Basel-Stadt + Kanton Basel-Landschaft)	
République et Canton du Jura		République et Canton du Jura	
Total (6 mois)		Total (6 Monate)	
		50 000 € (100%)	
<p>6.2. Utilisation des fonds</p> <p>Le porteur de projet est tenu d'utiliser les fonds qui lui sont confiés exclusivement aux fins indiquées aux articles 1, 2 et 3 de la présente convention. Les postes de dépenses sont les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1. Cellule coordination • 2. Cellule SIG. 		<p>6.2. Verwendung der Mittel</p> <p>Der Projektträger ist verpflichtet, die ihm überlassenen Mittel ausschließlich zu den in den Artikeln 1, 2 und 3 der vorliegenden Vereinbarung festgelegten Zwecken zu verwenden. Die Ausgabenposten sind folgende:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1. Koordinationsabteilung • 2. GIS-Abteilung. 	

<p>Article 7 - MODALITÉS DE VERSEMENT DES COFINANCEMENTS</p> <p>Pour la période allant du 1 juillet 2014 au 31 décembre 2014: Le Département du Haut-Rhin participe à hauteur de 4 166,67 euros pour les 6 mois (soit 8,33% du montant total prévisionnel).</p> <p>Le Département du Bas-Rhin participe à hauteur de 4 166,67 euros pour les 6 mois (soit 8,33% du montant total prévisionnel du projet).</p> <p>La Région Alsace participe à hauteur de 4 166,67 euros pour les 6 mois (soit 8,33% du montant total prévisionnel du projet).</p> <p>L'Etat français participe à hauteur de 4 166,67 euros pour les 6 mois (soit 8,33% du montant total prévisionnel du projet).</p> <p>Le Ministerium für Verkehr und Infrastruktur Baden-Württemberg participe à hauteur de 12 500 euros pour les 6 mois (soit 25% du montant total prévisionnel du projet).</p> <p>Le Ministerium für Wirtschaft, Klimaschutz, Energie und Landesplanung Rheinland-Pfalz participe à hauteur de 4 166,67 euros pour les 6 mois (soit 8,33% du montant total prévisionnel du projet).</p> <p>La Regionalplanungsstelle beider Basel (Canton de Bâle-Ville + Canton de Bâle-Campagne) participe à hauteur de 13 750 euros pour les 6 mois (soit 27,5% du montant total prévisionnel du projet).</p> <p>La République et Canton du Jura participe à hauteur de 2 916,67 euros pour les 6 mois (soit 5,83% du montant total prévisionnel du projet).</p> <p>Les frais bancaires relatifs au versement des fonds suisses sont à la charge des partenaires suisses.</p> <p>Le taux de change pour tous les cofinanceurs suisses est de 1,25 CHF pour 1 Euro (et inversement). Les risques de change sont à la charge des partenaires suisses.</p> <p>Rythme des versements</p> <p>Un versement unique à la demande du porteur de projet.</p> <p>A l'issue de la période de validité de la convention, le porteur de projet fera parvenir un rapport final comprenant le récapitulatif des dépenses réalisées durant la période éligible à l'ensemble des cofinanceurs.</p>	<p>Artikel 7 - AUSZAHLUNGSBEDINGUNGEN FÜR DIE KOFINANZIERUNGSMITTEL</p> <p>Für die Laufzeit des Projektes zwischen dem 1. Juli 2014 bis zum 31. Dezember 2014: Das Département du Haut-Rhin beteiligt sich in Höhe von 4 166,67 Euro für die 6 Monate (d. h. 8,33% der vorgesehenen Gesamtkosten des Projektes).</p> <p>Das Département du Bas-Rhin beteiligt sich in Höhe von 4 166,67 Euro für die 6 Monate (d. h. 8,33% der vorgesehenen Gesamtkosten des Projektes).</p> <p>Die Région Alsace beteiligt sich in Höhe von 4 166,67 Euro (d. h. 8,33% der vorgesehenen Gesamtkosten des Projektes).</p> <p>Das französische Staat beteiligt sich in Höhe von 4 166,67 Euro für die 6 Monate (8,33% der vorgesehenen Gesamtkosten des Projektes).</p> <p>Das Ministerium für Verkehr und Infrastruktur Baden-Württemberg beteiligt sich in Höhe von 12 500 Euro für die 6 Monate (d. h. 25% der vorgesehenen Gesamtkosten des Projektes).</p> <p>Das Ministerium für Wirtschaft, Klimaschutz, Energie und Landesplanung Rheinland-Pfalz beteiligt sich in Höhe von 4 166,67 Euro für die 6 Monate (d. h. 8,33% der vorgesehenen Gesamtkosten des Projektes).</p> <p>Die Regionalplanungsstelle beider Basel (Kanton Basel-Stadt + Kanton Basel-Landschaft) beteiligt sich in Höhe von 13 750 Euro für die 6 Monate (d. h. 27,5% der vorgesehenen Gesamtkosten des Projektes).</p> <p>Der Kanton Jura beteiligt sich in Höhe von 2 916,67 Euro für die 6 Monate (d. h. 5,83% der vorgesehenen Gesamtkosten des Projektes).</p> <p>Die bei Zahlung der Schweizer Mittel anfallenden Bankgebühren gehen zu Lasten der Schweizer Partner.</p> <p>Der Wechselkurs für alle Schweizer beträgt CHF 1,25 für 1 Euro (und umgekehrt). Damit geht das Wechselkursrisiko zulasten der Schweizer Partner.</p> <p>Zahlungsplan</p> <p>Auf Anfrage des Projektträgers leisten die Finanzierer ihren Anteil in einer einzigen Zahlung.</p> <p>Nach Beendigung des Projektes wird der Projektträger einen Schlussbericht inkl. der Aufstellung der während des förderfähigen Zeitraums getätigten Ausgaben vorlegen.</p>
<p>Article 8 - RAPPORT FINAL</p> <p>Le rapport d'activité mentionné ci-dessus devra être rédigé</p>	<p>Artikel 8 - ABSCHLUSSBERICHT</p> <p>Der oben genannte Bericht muss in französischer und</p>

<p>en langues française et allemande, et validé par tous les partenaires du projet.</p> <p>Le porteur de projet est tenu de transmettre à ses partenaires le rapport final, dans les 3 mois suivant la fin de la présente convention.</p>	<p>deutscher Sprache geschrieben, und von allen Projektpartnern bestätigt werden.</p> <p>Der Projektträger wird seinen Partnern den Abschlussbericht spätestens 3 Monate nach Ende der vorliegenden Vereinbarung zukommen lassen.</p>
<p>Article 9 - REVERSEMENTS</p> <p>9.1. Réalisation partielle du projet</p> <p>Si le projet est réalisé partiellement, le porteur de projet calcule le taux de réalisation du projet et la participation de chaque partenaire au regard de ce taux. Sur cette base, il équilibre ses comptes et procède aux reversements, au vu de la participation calculée.</p> <p>9.2. Modalités de reversement des fonds perçus</p> <p>Le cas échéant, le porteur s'engage à reverser les fonds dus aux partenaires dans un délai de six mois après la clôture du projet.</p>	<p>Artikel 9 - RÜCKZAHLUNGEN</p> <p>9.1. Teilrealisierung des Projektes</p> <p>Wird das Projekt nur teilweise durchgeführt, so ermittelt der Projektträger die Realisierungsrate und die dementsprechend für die einzelnen Partner anfallende Beteiligung. Auf dieser Grundlage hat er seinen Kontenausgleich vorzunehmen und die entsprechenden Rückzahlungen durchzuführen.</p> <p>9.2. Bestimmungen über die Rückzahlung der gezahlten Mittel</p> <p>Gegebenenfalls verpflichtet sich der Träger, die Beihilfen innerhalb von sechs Monaten nach Ende des Projektes zurückzuzahlen.</p>
<p>Article 10. - RÉSILIATION DE LA CONVENTION</p> <p>Si un obstacle persistant contraire à la réalisation est rencontré après le démarrage, les partenaires peuvent résilier la présente convention sur proposition du groupe de travail Aménagement de la Conférence du Rhin Supérieur.</p>	<p>Artikel 10. - KÜNDIGUNG DER VEREINBARUNG</p> <p>Entsteht nach Beginn ein dauerhaftes Hindernis, welches der weiteren Durchführung des Projekts entgegensteht, können die Partner nach Vorschlag der Arbeitsgruppe Raumordnung der Oberrheinkonferenz die vorliegende Vereinbarung kündigen.</p>
<p>Article 11. - TRANSPARENCE</p> <p>Le porteur et ses partenaires sont tenus de conserver les pièces justificatives originales 3 ans après la clôture de la convention et de les montrer ou d'en communiquer une copie à tout partenaire en manifestant la demande.</p>	<p>Artikel 11. - TRANSPARENZ</p> <p>Der Träger und seine Partner sind verpflichtet, die Originalbelege 3 Jahren nach Ende der Vereinbarung aufzubewahren und den Partnern diese auf Anfrage vorzulegen oder eine Abschrift davon zuzuleiten.</p>
<p>Article 12. - JURIDICTIONS COMPÉTENTES</p> <p>En cas de litige, les partenaires s'efforcent de trouver une solution à l'amiable. À défaut, les juridictions compétentes sont celles dont relève le Département du Haut-Rhin, porteur du projet.</p>	<p>Artikel 12. - GERICHTSSTANDVEREINBARUNG</p> <p>Im Falle einer Streitigkeit werden sich die Partner bemühen, eine gütliche Einigung herbeizuführen. Sollte dies nicht gelingen, so sind die Gerichtsbarkeiten zuständig, denen das Département du Haut-Rhin als Projektträger unterliegt.</p>

**Signataires de la présente convention relative au
Système d'information géographique sur l'espace du Rhin Supérieur - SIGRS**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung bezüglich des
Geographischen Informationssystems für das Gebiet des Oberrheins – GISOR**



Département du Haut-Rhin,
Porteur de projet
(signature, cachet, date)



Le Préfet de la Région Alsace pour l'État français
(signature, cachet, date)



Conseil Régional d'Alsace,
(signature, cachet, date)



Département du Bas-Rhin
(signature, cachet, date)



Ministerium für Wirtschaft, Klimaschutz, Energie und
Landesplanung
(Unterschrift, Stempel, Datum)



Ministerium für Verkehr und Infrastruktur
Baden-Württemberg
(Unterschrift, Stempel, Datum)



Regionalplanungsstelle beider Basel
(Unterschrift, Stempel, Datum)



République et Canton du Jura
(signature, cachet, date)